

УДК 378

DOI 10.34670/AR.2019.45.4.034

Преподавание иностранного языка с использованием технологий предметно-языкового интегрированного обучения в неязыковом вузе (на примере направления подготовки «Архитектура»)

Карцева Елена Вячеславовна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет,
603950, Российская Федерация, Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65;
e-mail: ekartseva@mail.ru

Флакسمан Анна Александровна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет,
603950, Российская Федерация, Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65;
e-mail: flak76@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена новым образовательным технологиям в обучении иностранным языкам, к которым относится предметно-языковое интегрированное обучение. Авторы рассматривают необходимость использования технологий предметно-языкового интегрированного обучения наряду с методикой преподавания иностранного языка для профессиональных целей в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности». Особое внимание уделяется практической части, в рамках которой представлено учебное пособие по английскому языку для студентов-архитекторов, при написании которого авторы руководствовались принципами предметно-языкового интегрированного обучения. Один из принципов данного метода – применение аутентичного учебного материала, который может быть использован в качестве основы для создания языковой среды и становится источником новой информации, позволяя студентом познакомиться с опытом зарубежных профессионалов в той или иной сфере науки. Основными методами исследования послужили сбор и систематизация научно-методической литературы по вопросам исследования, а также наблюдение за работой студентов на занятиях по иностранному языку и анализ уровня приобретенных и усвоенных знаний. Делается вывод о том, что применение исследуемых технологий делает изучение языка более целенаправленным, способствует формированию базовых знаний по специальности, пополнению словарного запаса обучающегося предметной терминологией, подготавливает его к дальнейшему изучению и применению полученных знаний и умений, а также формирует профессиональную, коммуникативную и межкультурную компетенции.

Для цитирования в научных исследованиях

Карцева Е.В., Флакман А.А. Преподавание иностранного языка с использованием технологий предметно-языкового интегрированного обучения в неязыковом вузе (на примере направления подготовки «Архитектура») // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 4А. С. 329-335. DOI 10.34670/AR.2019.45.4.034

Ключевые слова

Предметно-языковое интегрированное обучение, преподавание английского языка для профессиональных целей, неязыковой вуз, направление подготовки «Архитектура», учебное пособие, аутентичные материалы, презентации, формирование компетенций.

Введение

В настоящее время свободное владение иностранным языком считается одним из важных инструментов расширения профессиональных знаний, умений, навыков и компетенций. В связи с этим появляются новые обучающие технологии в преподавании иностранного языка, к которым относится предметно-языковое интегрированное обучение CLIL (content and language integrated learning).

CLIL как термин был предложен Дэвидом Маршем в 1994 г. [Marsh, 2002]. С тех пор многие российские [Батурина, Руковишников, Батунова, 2017; Бурдакова, Джалалова, Рауд, www; Машрапова, 2017, www; Попова, Иовлева, 2017; Сиротова, Сергеева, 2019; Токарева, 2017] и зарубежные ученые [Coyle, Hood, Marsh, 2010; Mehisto, Marsh, Frigols, 2008; Montalto et al., www] занимаются разработкой теоретических и практических основ данного подхода к изучению иностранного языка.

Основная часть

Современные методисты подразделяют CLIL на «hard» и «soft». «Hard» CLIL означает, что любой предмет можно изучать на иностранном языке. Кроме данного термина, используется также еще одно обозначение – EMI (English as a medium of instruction), т. е. английский язык как средство обучения. В ходе таких занятий студенты могут изучать на иностранном языке физику, историю искусств, экономику, математику и другие дисциплины. Однако в системе нашего высшего образования такой вариант предметно-языкового интегрированного обучения встречается не часто.

На занятиях по иностранному языку в вузе в большей мере может использоваться «soft» CLIL. Для того чтобы улучшить знания студентов по иностранному языку, применяются темы и материалы из других дисциплин.

Одной из главных особенностей предметно-языкового интегрированного обучения является использование аутентичных материалов, которые становятся источником новой информации, позволяя студентам познакомиться с опытом зарубежных профессионалов в той или иной сфере науки. Сегодня эти материалы легко доступны как для преподавателей, так и для студентов в виде учебных текстов из аутентичных учебников, статей из научных и научно-публицистических изданий, видеороликов и аудиозаписей из сети Интернет. Это многообразие помогает заинтересовать обучающихся, повысить их мотивацию и осознать практическую

пользу иностранного языка.

Мы считаем, что используем не только методику преподавания английского языка для профессиональных целей (English for specific purposes), но и CLIL-технологии, так как часто студенты младших курсов не имеют еще обширных профессиональных знаний и знакомство с некоторыми темами происходит на наших занятиях на иностранном языке. С другой стороны, студенты получают возможность обсудить уже пройденные темы на иностранном языке, а также расширить свои знания, используя дополнительные информационные источники, например на YouTube: Arch Daily, How to Architect, Architecture Drawings и др.

Методика преподавания английского языка для профессиональных целей (ESP) направлена в основном непосредственно на обучение иностранному языку, при этом содержательный аспект отходит на второй план, являясь фоновой информацией. CLIL ориентировано как на предметное содержание, так и на языковой материал. Н.В. Попова, М.С. Коган и Е.К. Вдовина отмечают, что ESP содержит 20% предметного содержания и 80% языкового контента, а CLIL – более половины предметного содержания при меньшем языковом контенте [Попова, Коган, Вдовина, 2018, 36] Сочетание методов ESP и CLIL является, по нашему мнению, оптимальным при обучении иностранному языку в вузе.

В неязыковых вузах существуют такие дисциплины, как «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и «Иностранный язык (спецкурс)», в рамках которых целесообразно обращаться к CLIL.

При обучении бакалавров Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета по направлению подготовки 07.03.01 «Архитектура» используется ряд учебных пособий по английскому языку, среди которых есть написанное нами пособие «Construction: then and now». Целями этого учебного пособия являются ознакомление с англоязычной терминологией, принятой в профессиональной деятельности архитекторов и строителей, овладение базовыми знаниями по специальности и профессионально-ориентированным языком, а также развитие профессиональной, коммуникативной и социокультурной компетенций. В связи с этим был сделан основной акцент на содержательную составляющую пособия, которое состоит из 8 модулей, включающих актуальные архитектурно-строительные темы: History of Engineering, Building Types, Elements of Construction, House Systems, Traditional Building Materials, Modern Building Materials, Design and Planning, On the Building Site [Карцева, Флакман, 2019, 3].

Приведем пример работы по теме «Building Information Modeling» из модуля пособия «Design and Planning». Перед авторами стояла задача познакомить студентов с концепцией информационного моделирования зданий, ее преимуществами по сравнению с существующими в сферах строительства и архитектуры технологиями, результатами ее применения. В начале занятия организуется дискуссия на тему применения современных технологий в строительстве и архитектуре на английском языке, затем преподаватель знакомит студентов с новой лексикой. Объяснение и дискуссия сопровождаются просмотром видео по применению новейших технологий, прослушиванием аудиозаписи для лучшего восприятия изучаемого материала. Потом студенты работают с текстом и выполняют последующие задания.

1. Students read the statements about BIM and say if they are true or false.
2. Students match English and Russian expressions.
3. Students describe the scheme of BIM technologies in groups.

Контроль и оценка усвоенного материала могут быть организованы в виде подготовки устного сообщения по теме «Информационное моделирование зданий» или написания эссе.

Следует также отметить, что грамматические конструкции английского языка повторяются студентами самостоятельно при помощи упражнений из приложения к пособию. Преподаватель, в свою очередь, контролирует корректное использование грамматических конструкций в речи студентов, а также при возникновении проблем исправляет грамматические и фонетические ошибки и обращает внимание студентов на те конструкции, которые необходимо повторить и на которые следует сделать дополнительные упражнения.

В качестве еще одного примера можно рассмотреть один из разработанных авторами модулей учебного пособия по дисциплине «Профессиональный английский» «Art movements», который был разработан с использованием данной технологии для работы со студентами направления «Архитектура» в неязыковом вузе. Основными задачами являются изучение нового лексического материала по теме «Art», знакомство со стилями и направлениями в искусстве, подготовка презентаций в группах по одному из направлений.

Работа над темой начинается со вступительной дискуссии на тему «Стили и направления в искусстве», обсуждение которой происходит на английском языке. Студенты совместно с преподавателем называют известные им из курса истории архитектуры стили. Преподаватель вводит новую лексику и терминологию. Объяснение и дискуссия сопровождаются просмотром видео и прослушиванием аудиозаписей по истории архитектуры на английском языке. Задания построены таким образом, что студенты развивают навыки восприятия иноязычной речи на слух, способность анализировать полученную информацию, пересказывать прочитанные или услышанные тексты, а также спонтанно высказывать свои мысли, используя при этом специальную лексику.

Еще одно задание, которое может быть использовано как финальное для оценки и контроля полученных языковых знаний и осмысления информации, – это презентация. Студентам предложено выполнить презентацию в программе PowerPoint, где они должны подробно представить одно из направлений в искусстве. Презентация и дальнейшее обсуждение задания проводятся на аудиторном занятии, где каждый студент группы получает возможность выступить со своим докладом, ответить на вопросы однокурсников, а также поучаствовать в обсуждении других презентаций. Таким образом, на занятии по иностранному языку создается реальная профессиональная дискуссия, позволяющая студентам углубить и применить свои предметные и языковые знания.

Для достижения данной цели нам потребовалось использование дополнительного материала по истории архитектуры. Кроме аутентичных пособий «Career Path: English Art and Design», «Career Path: English Architecture», «Reading Architecture Visual Lexicon», студентам было также предложено самостоятельно обратиться за информацией к интернет-ресурсам.

Несмотря на ряд преимуществ этого метода, необходимо остановиться на проблемах, связанных с ним. Здесь идет речь о недостатке предметных знаний у преподавателей иностранного языка, которые не могут одинаково глубоко разбираться в разных сферах науки. С другой стороны, предметники очень часто не имеют достаточных знаний по иностранному языку, чтобы, например, часть лекций и семинаров проводить на нем. Поэтому в идеальном варианте наиболее эффективно сотрудничество между преподавателями иностранного языка и других дисциплин для подготовки интегрированных курсов.

Заключение

Использование CLIL-технологии дает возможность сделать акцент на профессионально ориентированных темах, в результате чего повышаются мотивация и заинтересованность студентов. Они осознают, что иностранный язык является средством для получения новой информации и позволяет в оригинале познакомиться с опытом зарубежных специалистов, который может реально использоваться в будущей профессиональной деятельности. Отрабатывая различные темы, студенты овладевают предметной терминологией и необходимыми языковыми конструкциями. Таким образом, на занятиях происходит погружение в естественную профессиональную языковую среду.

Библиография

1. Батурина Н.В., Руковишников Ю.С., Батунова И.В. Использование приемов, методов и моделей системы CLIL в процессе обучения английскому языку студентов бакалавриата // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 10-1. С. 9-13.
2. Бурдакова О.Н., Джалалова А.А., Рауд Н.П. Методика интегрированного обучения предмету и языку в учебном процессе Нарвского колледжа ТУ. URL: <http://docplayer.ru/42474789-Metodika-integrirovannogo-obucheniya-predmetu-i-yazyku-v-uchebnom-processe-narvskogo-kolledzha-tu.html>
3. Карцева Е.В., Флакман А.А. Construction: then and now. Нижний Новгород: ННГАСУ, 2019. 62 с.
4. Машрапова А.С. Использование методики CLIL на уроках со вторым языком обучения // Молодой ученый. 2017. № 18.1. URL: <https://moluch.ru/archive/152/43289/>
5. Попова Н.В., Иовлева В.И. Предметно-языковое интегрированное обучение в вузовском учебном процессе // Материалы Международной школы-конференции «Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования». СПб., 2017. С. 163-166.
6. Попова Н.В., Коган М.С., Вдовина Е.К. Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) как методология актуализации междисциплинарных связей в техническом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 23. № 173. С. 29-42.
7. Сиротова А.А., Сергеева М.Г. Процессуальная характеристика интегрированного обучения иностранному языку и профессиональным дисциплинам в неязыковом вузе // Концепт. 2019. № 4. URL: <http://e-concept.ru/2019/191029.htm>
8. Токарева Е.Ю. Предметно-языковое интегрированное обучение как методика активизации процесса обучения иностранному языку // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Т. 6. № 22. С. 81-88.
9. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL: content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 184 p.
10. Marsh D. CLIL/EMILE: the European dimension: actions, trends and foresight potential. European Commission, 2002.
11. Mehisto P., Marsh D., Frigols M. Uncovering CLIL: content and language integrated learning in bilingual and multilingual education. Macmillan, 2008. 240 p.
12. Montalto S.A. et al. The CLIL guidebook. URL: <http://www.languages.dk/archive/clil4u/book/CLIL%20Book%20En.pdf>

Foreign language teaching by using CLIL technologies in a non-linguistic university (a case study of the area of study “Architecture”)

Elena V. Kartseva

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of foreign languages,
Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering,
603950, 65 Ilinskaya st., Nizhny Novgorod, Russian Federation;
e-mail: ekartseva@mail.ru

Anna A. Flaksman

PhD in Philology,
Associate Professor at the Department of foreign languages,
Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering,
603950, 65 Ilinskaya st., Nizhny Novgorod, Russian Federation;
e-mail: flak76@mail.ru

Abstract

This paper is devoted to the new educational technologies in foreign language learning, in particular content and language integrated learning (CLIL). The authors consider the need to use CLIL-technologies along with the methodology of teaching a foreign language for professional purposes within the framework of the discipline "Foreign Language in Professional Activity". Particular attention is paid to the practical part, which presents a textbook on the English language for students studying architecture. The authors were guided by the principles of CLIL. One of the principles of this method consists in the application of authentic materials that can be used as a basis for the creation of the language environment and becomes a source of new information, which allows students to get acquainted with the experience of experts from other countries. The main research methods include the collection and systematisation of scientific and methodological literature on research issues, as well as monitoring of the work of students during foreign language classes and analysis of the level of acquired knowledge. The authors conclude that the use of CLIL-technologies makes foreign language learning more focused, contributes to the formation of basic knowledge in the specialty, enlarges the vocabulary of a student with subject terminology, prepares him/her for further study and application of the acquired knowledge and skills, and also develops professional, communicative and sociocultural competences.

For citation

Kartseva E.V., Flaksman A.A. (2019) Prepodavanie inostrannogo yazyka s ispol'zovaniem tekhnologii predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya v neyazykovom vuze (na primere napravleniya podgotovki "Arkhitektura") [Foreign language teaching by using CLIL technologies in a non-linguistic university (a case study of the area of study "Architecture")]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (4A), pp. 329-335. DOI 10.34670/AR.2019.45.4.034

Keywords

CLIL, English for specific purposes, non-linguistic university, area of study "Architecture", textbook, authentic materials, presentations, competence development.

References

1. Baturina N.V., Rukovishnikov Yu.S., Batunova I.V. (2017) Ispol'zovanie priemov, metodov i modelei sistemy CLIL v protsesse obucheniya angliiskomu yazyku studentov bakalavriata [The use of techniques, methods and models of the CLIL system in the process of teaching English to undergraduate students]. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal* [International research journal], 10-1, pp. 9-13.
2. Burdakova O.N., Dzhalalova A.A., Raud N.P. *Metodika integrirovannogo obucheniya predmetu i yazyku v uchebnom protsesse Narvskogo kolledzha TU* [A technique for content and language integrated learning in the educational process of Narva College of the University of Tartu]. Available at: <http://docplayer.ru/42474789-Metodika-integrirovannogo-obucheniya-predmetu-i-yazyku-v-uchebnom-processe-narvskogo-kolledzha-tu.html> [Accessed 15/07/19].
3. Coyle D., Hood Ph., Marsh D. (2010) *CLIL: content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge

University Press.

4. Kartseva E.V., Flaksman A.A. (2019) *Construction: then and now*. Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering.
5. Marsh D. (2002) *CLIL/EMILE: the European dimension: actions, trends and foresight potential*. European Commission.
6. Mashrapova A.S. (2017) Ispol'zovanie metodiki CLIL na urokakh so vtorym yazykom obucheniya [Using the CLIL technique during foreign language lessons]. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 18.1. Available at: <https://moluch.ru/archive/152/43289/> [Accessed 15/07/19].
7. Mehisto P., Marsh D., Frigols M. (2008) *Uncovering CLIL: content and language integrated learning in bilingual and multilingual education*. Macmillan.
8. Montalto S.A. et al. *The CLIL guidebook*. Available at: <http://www.languages.dk/archive/clil4u/book/CLIL%20Book%20En.pdf> [Accessed 15/07/19].
9. Popova N.V., Iovleva V.I. (2017) Predmetno-yazykovoe integririvannoe obuchenie v vuzovskom uchebnom protsesse [CLIL in the educational process of a higher education institution]. *Materialy Mezhdunarodnoi shkoly-konferentsii "Innovatsionnye idei i podkhody k integririvannomu obucheniyu inostrannym yazykam i professional'nym distsiplinam v sisteme vysshego obrazovaniya"* [Proc. Int. Conf. "Innovative ideas and approaches to integrated learning of foreign languages and professional disciplines in higher education"]. St. Petersburg, pp. 163-166.
10. Popova N.V., Kogan M.S., Vdovina E.K. (2018) Predmetno-yazykovoe integririvannoe obuchenie (CLIL) kak metodologiya aktualizatsii mezhdistsiplinarnykh svyazei v tekhnicheskoy vuzovskoy obrazovatel'noy institutsii [CLIL as the methodology of actualisation of interdisciplinary relations in a higher education institution]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Tambov University. Series: Humanities], 23 (173), pp. 29-42.
11. Sirotova A.A., Sergeeva M.G. (2019) Protsessual'naya kharakteristika integririvannogo obucheniya inostrannomu yazyku i professional'nym distsiplinam v neyazykovom vuzovskoy obrazovatel'noy institutsii [Procedural characteristics of CLIL in a non-linguistic university]. *Kontsept* [Concept], 4. Available at: <http://e-concept.ru/2019/191029.htm> [Accessed 15/07/19].
12. Tokareva E.Yu. (2017) Predmetno-yazykovoe integririvannoe obuchenie kak metodika aktivizatsii protsessa obucheniya inostrannomu yazyku []. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuzovskoy obrazovatel'noy institutsii* [Issues of teaching methods at the university], 6 (22), pp. 81-88.